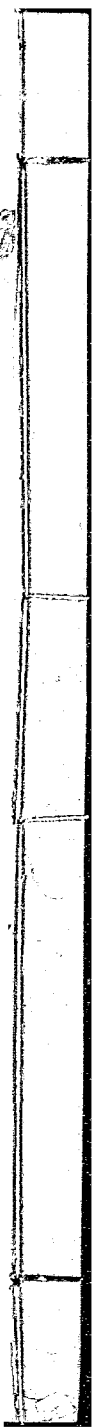


一九二二年禁止販賣婦孺公約

171

544.58

122



514-58  
122



禁止販賣婦孺公約

(本公約應於一九二二年三月三十一日以前簽字凡各締約國及其

代表應照字母表之程序次第署名)

各締約國擬將一九〇四年五月十八日及一九一〇年五月四日兩公約首端所謂禁止販賣白奴名稱卽加以推廣實施禁止販賣婦孺並閱悉國際聯合會行政院於一九二二年六月三十日至七月五日在日來弗集會所定之議決書今議決特訂一附約加入於上述兩公約之內因此特派(代表名列後)爲全權代表彼此將所奉全權證書校閱合例議定各條於左

第一條 各締約國中其尙未加入一九〇四年及一九一〇年兩公約者應按照各該公約格式從速批准或加入之

第二條 各締約國凡對於一般販賣婦孺者應設法訪查科罰其犯罪行為已於一九一〇年公約內第一條載明之

第三條 各締約國凡對於一九一〇年公約內第一第二兩條所載一般意圖及預備販賣婦孺者應籌畫必要方法科之以罪

第四條 各締約國國際間如未訂有引渡公約應將一九一〇年五月四日公約內第一第二兩條所載犯罪之人或已經科罰犯此等罪之人隨其力之所及設法引渡

第五條 一九一〇年公約議定書內乙款所載年歲足二十歲字樣應改爲足二十一歲

第六條 各締約國如關於禁止販賣婦孺上行使職權及稽查之機關及介紹

職業所等尙未訂有一種行政上或法律上之辦法應明定規章實施保護在  
他國謀生之婦孺

第七條 各締約國凡關於僑民及殖民地事務應籌劃一種行政上及法律上  
之設施以取締販賣婦孺之行爲并規定保護辦法凡對於欲移住他國適在  
輪舶旅行不獨在其出發地及達到地善爲照料卽沿途亦當妥爲保護并在  
各火車站及各口岸通行招貼以防販賣行爲并在招貼內載明婦孺等可以  
尋覓住宿與扶助保護之地點

第八條 本公約係用英法兩國文字彼此有同等之效用卽以本日爲訂約之  
期并應於一九二二年三月三十一日以前簽字

第九條 本公約應由各締約國依法批准其批准文件應送交國際聯合會秘

書長由秘書長通知聯合會其他會員國及各加入本約之國至批准文件當交於總秘書處存案

再遵照國際聯合會盟約第十八條所載一俟第一批之批准文件交到後秘書處當即將本公約登記之

第十條 凡國際聯合會會員國於一九二二年四月一日以前尙未簽訂本公約者以後尙可加入至非聯合會會員國國際聯合會行政院決定將本公約正式通知後亦可加入加入本公約時應備文照會聯合會總秘書處由總秘書處將加入國家及日期通知有關係各國

第十一條 本公約於批准文件及加入公文交到日起在批准或加入之各國間即發生效力

第十二條 任何締約國得宣告脫離本約惟須在十二箇月以前聲明之此項廢約應備文送交聯合國秘書長由秘書長註明收到日期將聲明書副本立即分送各締約國

宣告廢約文件自通知秘書長之日起一年後發生效力其效力發生之範圍僅及於宣告廢約之國

第十三條 凡簽訂及批准本約或宣告脫離本約或加入本約之各國秘書長詳細列表以備聯合國會員隨時查攷聯合國行政院得視必要時將該表命令公布之

第十四條 凡各締約國簽訂本約時得聲明本約對於其殖民地海外領地及被保護及隸屬宗主權等地之一部分或全部分不生效力以後如欲加入亦

得以其殖民地海外領地被保護及隸屬宗主權等地之名義分別聲明加入之至各締約國欲將殖民地海外領地被保護及隸屬宗主權等地宣告脫離本約亦得依加入時之手續分別辦理并適用第十二條條文之規定

本公約於一九二一年九月三十日訂於日來弗本約正文僅有一份交於國際聯合會存案

茲將各國簽訂本約代表列表於左

南阿菲利加代表

威爾登

阿爾排尼代表

諾里

澳大利代表

白柳司

本代表聲明所簽本約不包括伯必亞諾福爾克島及委任統治之新

圭南島

奧地利亞代表

孟司鐸爾夫

比利時代表

將維

巴西代表

梗亞

大不列顛代表

白爾福

本代表聲明所簽本約不包括紐絲綸地英屬殖民地被保護地莫劉島及英國委任統治權之各地

坎拿大代表

陶暗梯

智利代表

受特瓦  
維雀納

中華民國代表

汪榮寶



哥倫皮代表

馬呂底亞  
來司忒爾巴

保留哥倫皮議院將來批核權

葛司得里格代表

不辣爾忒

暗司篤尼代表

比撥

希臘代表

騰特辣米

義大利代表

恩不里亞利

本代表聲明所簽之本約在本國政府未聲明以前不包括義大利之

殖民地

日本代表

林權助

本代表以政府名義保留暫緩承認本公約第五條之權并聲明不包

括朝鮮臺灣關東在內

電託尼亞代表

沙爾那衣

利蘇埃尼亞代表

加爾伐諾司格

挪威代表

諾遜

波斯代表

愛發暗特杜物

葡萄牙代表

唐特辣得

暹邏代表

夏龍

關於一九一零年公約議定書第二項本約第五條所載年歲及限制  
適用於暹邏國人民時本代表聲明保留之

瑞士代表

莫德

保留瑞士聯邦國會批准權

紐絲綸代表

愛倫

本代表聲明所簽之公約不包括西沙莫亞委任統治地

( 11 )

I hereby declare that my signature does not include the mandated territory of Western Samoa.

Certified true Copy:

Secretary-General.

Norway:

Friditjof NANSEN

Persia:

Prince ARFA-ED-DOWLEH.

Pertugal:

A. Freire D'ANDRADE.

Siam:

CHAROON.

With reservation as to the age limit prescribed in paragraph b) of the final Protocol of the Convention of 1910 and Article 5 of this Convention, in so far as concerns the nationals of Siam.

Swizerland:

MOTTA.

Subject to ratification by the Federal Assembly.

New Zealand:

J. ALLEN.

A. J. RESTREPO

Subject to the subsequent  
approval of the Colombian  
Parliament.

Costa Rica:

Manuel Me. de PERALTA.

Esthonia:

Ant. PIP.

Greece:

Vassili DENDRAMIS.

Italy:

IMPERIALI

Penoing a further declaration  
by the Government of the King, I  
declare that my signature does  
not bind the Italian Colonies.

Japan:

HAYASHI.

Latvia:

M. V. SALNAIS.

Lithuania:

GALVANAUSKAS.

Austria:

Albert MENSENDORFF.

Belgium:

Michel LEVIE.

Brazil:

Gastao DA CUNHA.

British Empire:

Arthur James BALFOUR.

I hereby declare that my signature does not include the island of Newfeundland, the British Colonies and Protectorates, the Island of Nauru, or any territories administered under mandates by Great Britain.

Canada:

Charles J DOHERRY.

Chile:

Agustin EDWARDS.

Mañuel RIVAS VIGUNA.

China:

OUANG YONG PAO,

Colombia:

Francisco Jesé URRUTIA

sovereignty or authority, and may subsequently adhere separately on behalf of any such colony, oversea possession, protectorate or territory so excluded in its declaration.

Denunciation may also be made separately in respect of any such colony, overseas possession, protectorate or territory under its sovereignty, or authority and the provisions of Article 12 shall apply to any such denunciation.

Done at Geneva, the thirtieth day of September, nineteen hundred and twenty-one, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the League of Nations.

South Africa:

E. H. WALTON.

Albania:

F. S. NOLI.

Australia:

S. M. BRUCE.

I hereby declare that my signature does not include Papua, Norfolk Island and the mandated territory of New Guinea.



which is a party thereto, on giving twelve month's notice of its intention to denounce. Denunciation shall be effected by notification in writing addressed to the Secretary-General of the League of Nations. Copies of such notification shall be transmitted forthwith by him to all other Parties, notifying them of date on which it was received.

The denunciation shall take effect one year after the date on which it was notified to the Secretary-General, and shall operate only in respect of the notifying Power.

Article 13.- A special record shall be kept by the Secretary-General or the League of Nations, showing which of the Parties have signed, ratified, acceded to or denounced the present Convention. This record shall be open to the Members of the League at all times; it shall be published as often as possible, in accordance with the directions of the Council.

Article 14.-Any Member or State signing the present Convention may declare that the signature does not include any or all of its colonies, overseas, possessions, protectorates or territories under its

other Members of the League and to States admitted to sign the Convention. The instruments of ratification shall be deposited in the archives of the Secretariat.

In order to comply with the provisions of Article 18 of the Covenant of the League of Nations, the Secretary-General will register the present Convention upon the deposit of the first ratification.

Article 10.- Members of the League of Nations which have not signed the present Convention before April 1st, 1922, may accede to it.

The same applies to States not Members of the League to which the Council of the League may decide officially to communicate the present Convention.

Accession will be notified to the Secretary-General of the League, who will notify all Powers concerned of the accession and of the date on which it was notified.

Article 11.- The present Convention shall come into force in respect of each Party on the deposit of its ratification or act of accession.

Article 12.- The present Convention may be denounced by any Member of the League or by any State

country.

Article 7.- The High Contracting Parties undertake in connection with immigration and emigration to adopt such administrative and legislative measures as are required to check the traffic in women and children. In particular, they undertake to make such regulations as are required for the protection of women and children travelling on emigrant ships, not only at the points of departure and arrival, but also during the journey, and to arrange for the exhibition, in railway stations and in ports, of notices warning women and children of the danger of the traffic and indicating the places where they can obtain accommodation and assistance.

Article 8.- The present Convention, of which the French and English texts are both authentic, shall bear this day's date, and shall be open for signature until March 31st, 1922.

Article 9.- The present Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be transmitted to the Secretary-General of the League of Nations, who will notify the receipt of them to the

attempts to commit, and, within legal limits, of acts preparatory to the commission of, the offences specified in Articles 1 and 2 of the Convention of May 4th, 1910.

Article 4.- The High Contracting Parties agree that, in cases where there are no extradition Conventions in force between them, they will take all measures within their power to extradite or provide for the extradition of persons accused or convicted of the offences specified in Article 1 and 2 of the Convention of May 4th, 1910.

Article 5.- In paragraph B of the final Protocol of the Convention of 1910, the words "twenty completed years of age" shall be replaced by the words "twenty-one completed years of age."

Article 6.- The High Contracting Parties agree, in case they have not already taken legislative or administrative measures regarding licensing and supervision of employment agencies and offices, to prescribe such regulations as are required to ensure the protection of women and children seeking employment in another

Having nominated for this purpose as their Plenipotentiaries (insert the names) .....  
.....  
.....  
who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions:-

Article 1.- The High Contracting Parties agree that, in the event of their not being already Parties to the Agreement of May 18th, 1904, and the Convention of May 4th, 1910, mentioned above, they will transmit, with the least possible delay, their ratifications of, or adhesions to, those instruments in the manner laid down therein.

Article 2.- The High Contracting Parties agree to take all measures to discover and prosecute persons who are engaged in the traffic in children of both sexes and who commit offences within the meaning of Article 1 of the Convention of May 4th, 1910.

Article 3.- The High Contracting Parties agree to take the necessary steps to secure the punishment of

**INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE  
SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN  
AND CHILDREN.**

---

(As the following Convention is to remain open for signature by the Members of the League of Nations until March 31st 1922, the High Signatory Parties and the names of their Representatives will be inscribed below on that date in the alphabetical order of the names of the Parties.)

Being anxious to secure more completely the suppression of the Traffic in Women and Childrer described in the preambles to the Agreement of May 18th, 1904, and to the Convention of May 4th 1910, under the name of "White Slave Traffic";

Having taken note of the Recommendations contained in the Final Act of the International Conference which was summoned by the Council of the League of Nations and met at Geneva from June 30th to July 5th, 1921, and

Having decided to conclude a Convention supplementary to the Arrangement and Convention mentioned above:

( 11 )

Je déclare par la présente  
que ma signature n'engage pas le  
territoire mandaté du Samoa  
occidental.

Pour copie conforme:

Secrétaire général.

Norvège:

Fridtjof NANSEN.

Perse:

Prince ARFA-ED-DOWLEH.

Portugal:

A Freire D'ANDRADE.

Siam:

CHAROON.

En faisant des réserves sur la limite d'âge prescrite au paragraphe b) du Protocole final de la Convention de 1910 et de l'article 5 de la présente Convention, en tant qu'ils s'appliquent aux ressortissants du Siam.

Suisse:

MOTTA.

Sous réserve de ratification par l'assemblée fédérale.

Nonvelle-Zélande:

J. ALLEN.



Sous réserve de l'approbation  
ultérieure du Congrès de Colombie.

Costa-Rica;

Mmanuel M. de PERALTA.

Esthonie:

Ant. PIP;

Grèce:

Vassili DENDRAMIS.

Italie:

IMPERIALI

Sous réserve d'une nouvelle  
déclaration du Gouvernement royal,  
je déclare que ma signature  
n'engage pas les Colonies italiennes.

Japon:

HAYASHI.

Je soussigné, délégué du  
Japon, réserve le droit au nom  
de son Gouvernement d'ajourner  
la confirmation de l'article 5 de  
la présente Convention et déclare  
que sa signature n'engage ni la  
Corée, ni Formose, ni le Kwantung

**Belgique:**

Michel LEVIE.

**Brésil:**

Gastao DA CUNHA.

**Empire Britannique:**

Arthur James BALFOUR.

Je déclare par les présentes que  
ma signature n'engage pas l'île de  
Terre-Neuve, les Colonies et Pro-  
tectorats britanniques, l'île de  
Nauru, ni les territoires admini-  
strés sous mandat par la Grande-  
Bretagne.

**Canada:**

Charles J. DOHERTY.

**Chili;**

Agustion EDWARDS.

Manuel RIVAS VIGUNA.

**Chine:**

OUANG YONG PAO

**Colombie:**

Francisco Jose URRUTIA.

A. J. RESTREPO.

au nom de l'une quelconque de ses colonies, possessions d'outre-mer, protectorats ou territoires exclus par cette déclaration.

La dénonciation pourra également s'effectuer séparément pour toute colonie, possession d'outre-mer, protectorat ou territoire soumis à sa souveraineté ou autorité; les dispositions de l'article 12 s'appliqueront à cette dénonciation.

Fait à Genève, le trente septembre mil neuf cent vingt et un en un seul exemplaire, qui reste déposé aux archives de la Société des Nations.

Afrique du Sud:

E. H. WALTON.

Albanie:

F. S. NOLI.

Australie:

S. M. BRUCE

Je déclare par les présentes que ma signature n'engage pas la Papouasie l'île de Norfolk ni le territoire mandaté de Nouvelle-Guinée.

Autriche:

Albert MENSENDORFF.

dénoncée par tout Membre de la Société ou Etat, parties à ladite Convention, en donnant un préavis de douze mois. La dénonciation sera effectuée par une notification écrite adressée au Secrétaire général de la Société. Celui-ci transmettra immédiatement à toutes les autres Parties des exemplaires de cette notification en indiquant la date de réception.

La dénonciation prendra effet un an après la date de notification au Secrétaire général et ne sera valable que pour l'Etat qui l'aura notifié.

Article 13.- Le Secrétaire général de la Société tiendra une liste de toutes les Parties qui ont signé, ratifié, ou dénoncé la présente Convention ou y ont adhéré. Cette liste pourra être, en tout temps, consultée par les Membres de la Société; il en sera donné publication aussi souvent que possible, suivant les instructions du Conseil.

Article 14.- Tout Membre ou Etat signataire peut déclarer que sa signature n'engage pas soit l'ensemble, soit telle de ses colonies, possessions d'outre-mer protectorats ou territoires soumis à sa souveraineté ou à son autorité, et peut, ultérieurement, adhérer séparément

et aux Etats admis à signer la Convention. Les instruments de ratification seront déposés aux archives du Secrétariat.

Conformément aux dispositions de l'article 18 du Pacte de la Société des Nations, le Secrétaire général enregistrera la présente Convention dès que le dépôt de la première ratification aura été effectué.

Article 10.- Les Membres de la Société des Nations n'ayant pas signé la présente Convention avant le 1<sup>er</sup> avril 1922 pourront y adhérer.

Il en sera de même des Etats non Membres de la Société auxquels le Conseil de la Société pourra décider de communiquer officiellement la présente Convention.

Les adhésions seront notifiées au Secrétaire général de la Société, qui en avisera toutes les Puissances intéressées, en mentionnant la date de la notification.

Article 11.- La présente Convention entrera en vigueur, pour chaque Partie, à la date du dépôt de sa ratification ou de son acte d'adhésion.

Article 12.- La présente Convention pourra être

conviennent, en ce qui concerne leurs services d'immigration et d'émigration, de prendre des mesures administratives et législatives destinées à combattre la traite des femmes et des enfants. Elles conviennent notamment d'édicter les règlements nécessaires pour la protection des femmes et des enfants voyageant à bord des navires d'émigrants, non seulement au départ et à l'arrivée, mais aussi en cours de route, et à prendre des dispositions en vue de l'affichage, dans les gares et dans les ports, d'avis mettant en garde les femmes et des enfants contre les dangers de la traite et indiquant les lieux où ils peuvent trouver logement, aide et assistance.

Article 8.— La présente Convention, dont le texte français et le texte anglais font également foi, portera la date de ce jour et pourra être signée jusqu'au 31 mars 1922.

Article 9.— La présente Convention est sujette à ratification. Les instruments de ratification seront transmis au Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera la réception aux autres Membres de la Société

de punir les tentatives d'infractions et, dans les limites légales, les actes préparatoires des infractions prévues aux articles 1 et 2 de la Convention du 4 mai 1910.

Article 4.- Les Hautes Parties contractantes conviennent, au cas où il n'existerait pas entre elles de Conventions d'extradition, de prendre toutes les mesures qui sont en leur pouvoir pour l'extradition des individus prévenus des infractions visées aux articles 1 et 2 de la Convention du 4 mai 1910, ou condamnés pour de telles infractions.

Article 5.- Au paragraphe B du protocole final de la Convention de 1910, les mots "vingt ans révolus" seront remplacés par les mots "vingt et un ans révolus".

Article 6.- Les Hautes Parties contractantes conviennent, dans le cas où elles n'auraient pas encore pris de mesures législatives ou administratives concernant l'autorisation et la surveillance des agences et des bureaux de placement, d'édicter des règlements dans ce sens afin d'assurer la protection des femmes et des enfants cherchant du travail dans un autre pays.

Article 7.- Les Hautes Parties contractantes

.....  
.....  
.....  
lesquels, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes:

Article 1.- Les Hautes Parties contractantes conviennent, pour autant qu'elles ne seraient pas encore Parties à l'Arrangement du 18 mai 1904 et à la Convention du 4 mai 1910, de transmettre, dans le plus bref délai et dans la forme prévue aux Arrangement et Convention ci-dessus visés, leurs ratifications desdits Actes ou leurs adhésions auxdits Actes.

Article 2.- Les Hautes Parties contractantes conviennent de prendre toutes mesures en vue de rechercher et de punir les individus qui se livrent à la traite des enfants de l'un et de l'autre sexe, cette infraction étant entendue dans le sens de l'article premier de la Convention du 4 mai 1910.

Article 3.- Les Hautes Parties contractantes conviennent de prendre les mesures nécessaires en vue



CONVENTION INTERNATIONALE POUR  
LA SUPPRESSION DE LA TRAITE  
DES FEMMES ET DES ENFANTS

---


(La Convention devant rester ouverte à la signature par les Membres de la Société des Nations jusqu'au 31 mars 1922, les Hautes Parties signataires et leurs représentants seront inscrits à cette date, suivant l'ordre alphabétique.)

Désireux d'assurer d'une manière plus complète la répression de la traite des femmes et des enfants, désignée dans les préambules de l'Arrangement du 18 mai 1904 et de la Convention du 4 mai 1910 sous le nom de "Traité des Blanches",

Ayant pris connaissance des recommandations inscrites à l'Acte final de la Conférence internationale qui s'est réunie à Genève, sur convocation du Conseil de la Société des Nations, du 30 juin au 5 juillet 1921; et

Ayant décidé de conclure une Convention additionnelle à l'Arrangement et à la Convention ci-dessus mentionnés:

Ont désigné à cet effet pour leurs Plénipotentiaires (insérer les noms):



**CONVENTION  
INTERNATIONAL POUR LA  
SUPPRESSION DE LA TRAITE DES  
FEMMES ET DES ENFANTS**